

N° 2792.

---

ESPAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, avec protocole additionnel et listes. Signés à Madrid, le 26 novembre 1927.

---

SPAIN  
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, with Additional Protocol and Lists. Signed at Madrid, November 26, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2792. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ A MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927.

No. 2792. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

*Textes officiels français, espagnol et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 août 1931.*

*French, Spanish and Czechoslovak official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 29, 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, prenant pour base de règlement des relations judiciaires entre les deux États la Convention<sup>3</sup> internationale de La Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905, à laquelle tant le Royaume d'Espagne que la République tchécoslovaque ont adhéré et, désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de ladite convention et de régler, en outre, la légalisation et la force probante de documents, ainsi que la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure à cet effet un accord, et ont nommé, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, taking as the guiding principle of judicial relations between the two States the Hague International Convention<sup>3</sup> of July 17, 1905, concerning civil procedure, to which both the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic have adhered, and desiring to set up a procedure for the execution of certain provisions of the said Convention, and in addition to lay down rules regarding the authentication and evidential value of documents, and the reciprocal communication of legal information, have decided with this object to conclude an Agreement, and have appointed their Plenipotentiaries as follows :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice;

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department at the Ministry of Justice,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 mai 1930.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, May 14, 1930.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Vicente GONZÁLEZ-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, ministre résident, chef de la Section du Contentieux à son Ministère d'Etat, chevalier de l'Ordre de Charles III, commandeur de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique,

M. Juan GÓMEZ MONTEJO, chef de bureau de première classe du Corps technique de juristes de son Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. — NOTIFICATION D'ACTES ; COMMISSIONS ROGATOIRES.

*Article premier.*

L'assistance judiciaire réciproque au sens des titres I et II de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, comprend :

a) La notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires, y compris ceux de la juridiction non contentieuse (d'actes concernant les affaires de tutelle et de curatelle, etc.), ainsi que les actes de la juridiction administrative et les actes concernant les affaires de faillite ;

b) L'exécution de commissions rogatoires concernant les affaires prévues sous lettre a).

*Article 2.*

Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice, à Prague, au Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, et directement par le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, au Ministère de la Justice, à Prague. Ces deux Ministères provoqueront le règlement rapide de ces demandes d'assistance judiciaire par les autorités espagnoles ou tchécoslovaques compétentes. Dans leurs relations, les deux

M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the Department of International Treaties at the Ministry for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

M. Vicente GONZÁLEZ ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, Resident Minister, Head of the Litigious Questions Section in His Ministry of State, Knight of the Order of Charles III and Commander of the Order of Isabella the Catholic,

M. Juan GÓMEZ MONTEJO, Head of Section of the First Class of the Body of Technical Legal Advisers to His Ministry of Justice,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I. NOTIFICATION OF DOCUMENTS ; AND LETTERS ROGATORY.

*Article I.*

Reciprocal legal assistance in the sense of Sections I and II of the Hague Convention on Civil Procedure, of July 17, 1905, shall include :

(a) The notification of judicial and extra-judicial documents including those of a non-litigious nature (documents concerning matters of wardship and curatorship, etc.) and also documents of administrative jurisdiction and documents concerning bankruptcy matters ;

(b) The execution of Letters Rogatory concerning matters coming under head a) above.

*Article 2.*

Documents to be communicated and Letters Rogatory to be executed shall be forwarded directly by the Ministry of Justice at Prague to the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid, and directly by the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid to the Ministry of Justice at Prague. These two Ministries shall provide for the rapid settlement by the competent Spanish or Czechoslovak authorities of such requests for legal assistance. The two

autorités utiliseront exclusivement la langue française.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires à notifier pourront également être adressés directement aux destinataires par la voie de la poste.

Les deux Parties contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

#### Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles premier et 2 de ladite convention de La Haye seront rédigés, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale; en Espagne, en langue espagnole. Ces actes de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de la même convention seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier dans l'autre Etat contractant sera rédigé dans la langue officielle de cet Etat ou accompagné d'une traduction dans cette langue certifiée conforme par un interprète assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats contractants. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

#### Article 4.

Les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction en langue espagnole, certifiée conforme par un interprète assermenté en Tchécoslovaquie; les commissions rogatoires espagnoles et leurs annexes seront rédigées en langue espagnole et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un interprète assermenté en Espagne. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis aux frais de l'autorité requérante. Les

authorities shall communicate with one another exclusively in the French language.

Judicial and extra-judicial documents for notification may also be forwarded direct to those concerned by post.

The two Contracting Parties mutually recognise that each is entitled to serve documents in the territory of the other, directly and without threat or constraint, and making use of their diplomatic or consular agents, whatever may be the nationality of the person on whom such documents are to be served.

#### Article 3.

Documents to be notified in accordance with Articles 1 and 2 of the said Convention of The Hague shall, in Czechoslovakia, be drawn up in the Czechoslovak language, or, so far as the rules in force allow, in the language of the national minority; and in Spain, in the Spanish language. These documents, and also those to be notified in accordance with Article 3 of the same Convention, shall contain the signature and seal or stamp of the party making the request. Authentication shall not be required.

As regards notification in accordance with Article 3 of the Convention of The Hague, the document to be notified in the other contracting State shall be drawn up in the official language of that State or accompanied by a translation in that language certified as correct by a sworn interpreter, or by a diplomatic or consular representative of one of the two Contracting States. These translations shall on request be made by the State applied to, at the expense of the authority making the request.

#### Article 4.

Czechoslovak Letters Rogatory and their appendices shall be drawn up in the Czechoslovak language accompanied by a translation in the Spanish language, certified as correct by a sworn interpreter in Czechoslovakia; Spanish Letters Rogatory and their appendices shall be drawn up in the Spanish language and accompanied by a translation in the Czechoslovak language, certified as correct by a sworn interpreter in Spain. These translations shall on demand be made by the State applied to at the expense of the authority making the

commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

*Article 5.*

L'assistance judiciaire mentionnée aux articles premier à 4, y compris les traductions prévues aux articles 3 et 4, ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé des provisions en vue de garantir le remboursement des frais.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'Etat qui fera l'expédition.

II. — EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS ET DÉPENS.

*Article 6.*

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéa premier et 2 de la Convention de La Haye, rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront par application de l'alinéa 3 dudit article, mises gratuitement à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux. Cette requête sera adressée au tribunal compétent dans l'autre Etat.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision revêtu de l'attestation du tribunal qui a rendu la décision constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Le requérant produira également une traduction de ces documents, certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Espagne, en langue espagnole.

Le montant des frais de traduction visé dans cet article sera fixé par l'autorité requise, sur la demande de la partie intéressée faite dans sa requête, et ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

III. — LÉGALISATION ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS.

*Article 7.*

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats

request. Letters Rogatory shall contain the signature and seal or stamp of the authority making the request. Authentication shall not be required.

*Article 5.*

The fact that the authority making the request has not deposited funds to cover the cost shall not be considered as justifying a refusal to grant the legal assistance provided for in Articles 1 to 4, including translations provided for in Articles 3 and 4.

Postal charges shall be paid by the Government despatching the documents.

II. ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AS TO COSTS AND EXPENSES.

*Article 6.*

Decisions regarding cost and expenses referred to in Article 18, paragraphs 1 and 2 of the Convention of The Hague given by the Courts of one of the two States shall, as provided for by paragraph 3 of the aforesaid Article, be enforced free of cost on the direct request of the party interested, in the territory of the other State and in the same manner as in the case of awards made by its own Courts. The request shall be addressed to the proper Court in the other State.

The request shall be accompanied by the operative part of the decision, confirmed by a declaration by the Court concerned to the effect that the decision in question is not subject to appeal. The party making the request shall also produce a certified translation of these documents, such translation to be, in Czechoslovakia, in the Czechoslovak language, and in Spain, in the Spanish language.

The costs of translation dealt with in this Article shall be determined by the authority applied to, on the demand, included in his request, of the authority concerned, and these expenses shall be considered as expenses and costs of the suit.

III. AUTHENTICATION AND EVIDENTIAL VALUE OF DOCUMENTS.

*Article 7.*

Acts or documents drawn up, delivered, or authenticated by the Courts of one of the two

n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative subordonnée directement à une telle autorité n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent accord. Cette liste peut d'ailleurs, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

*Article 8.*

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus, auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux seront saisis.

IV. — RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES.

*Article 9.*

Le Ministère de la Justice à Prague, et le Ministère de Grâce et de la Justice, à Madrid, se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

V. — RENVOI A LA CONVENTION DE LA HAYE.

*Article 10.*

La Convention internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 continuera, en tant que le présent accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux Etats contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

States, provided that they bear the seal or stamp of the Court, shall be valid in the territory of the other State for judicial purposes without any further authentication.

Acts or documents drawn up, delivered or authenticated by one of the central administrative authorities of the two States, or by an administrative authority directly subordinated to such central authority, shall be admissible as evidence in legal matters in the territory of the other State, provided that they bear the seal or stamp of the said authority and that this authority appears in the list annexed to the present Agreement. This list may be altered or extended after previous agreement.

*Article 8.*

Authentic acts drawn up on the territory of one of the two States, and business books kept there, shall have the same evidential value in the other State as in the State from which they come. Nevertheless they shall have evidential value only within the limits allowed by the laws of the State whose Courts are dealing with the matter.

IV. LEGAL INFORMATION.

*Article 9.*

The Ministry of Justice at Prague and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid shall communicate to each other, free of charge, on request, information concerning the laws in force in their State.

The request must specify in precise terms the legal points on which information is required.

V. REFERENCE TO THE CONVENTION OF THE HAGUE.

*Article 10.*

The International Convention on Civil Procedure concluded at the Hague on July 17, 1905, shall continue, except in so far as provided in the present Agreement, to govern the relations of the two Contracting States on the subjects with which it deals.

## VI. — DISPOSITIONS FINALES.

*Article II.*

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Cet accord entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord en deux exemplaires.

Fait à Madrid, le 26 novembre 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.  
Juan GÓMEZ MONTEJO.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donnent acte du fait :

1<sup>o</sup> Que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'accord, comprises dans les tribunaux ;

2<sup>o</sup> Que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice, à Prague, et le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties contractantes.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole.

Fait à Madrid, le 26 novembre 1927.

(L. S.) D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
(L. S.) D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.  
(L. S.) Juan GÓMEZ MONTEJO.

## VI. FINAL PROVISIONS.

*Article II.*

The present Agreement shall be ratified and ratifications shall be exchanged at Prague.

This Agreement shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall continue in force one year after its denunciation, which may take place at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate.

Done at Madrid, November 26, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.  
Juan GOMEZ MONTEJO.

## ADDITIONAL PROTOCOL

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties, when proceeding to the signature of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain regarding reciprocal legal assistance in civil and commercial matters, take note of the fact :

(1) That the wardship and curatorship authorities in Slovakia and Sub-Carpathian Russia are to be regarded for the purposes of this Agreement, as Courts ;

(2) That for the notification of documents, the Ministry of Justice at Prague and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid will employ a form of words whose terms shall be settled subsequently by the Contracting Parties.

The present Protocol forms an integral part of the Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Madrid, November 26, 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.  
(L. S.) Dr. Karel HALFAR.  
(L. S.) Vicente GONZÁLEZ ARNAO.  
(L. S.) Juan GÓMEZ MONTEJO.

## LISTE

DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES DONT LES ACTES N'ONT BESOIN D'AUCUNE LÉGALISATION ULTÉRIEURE, EN CONFORMITÉ DE L'ARTICLE 7, ALINÉA 2, DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE.

## A. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES TCHÉCOSLOVAQUES :

1. Présidence du Conseil des Ministres.
2. Ministère des Affaires étrangères.  
Archives du Ministère des Affaires étrangères.
3. Ministère de l'Intérieur.  
Archives du Ministère de l'Intérieure.  
Division du Ministère de l'Intérieur à Bratislava.  
Administration civile de la Russie Subcarpathique à Užhorod.  
Administrations politiques du Pays à Praha, Brno et Opava.  
Offices de Joupa à Bratislava, Nitra, Turč. Sv. Martin, Zvoleň, Lipt. Sv. Mikuláš, Košice et Mukačevo.
4. Ministère de la Justice.
5. Ministère des Finances.
6. Ministère du Commerce.  
Office des brevets d'invention à Praha.
7. Ministère de l'Agriculture.
8. Ministère de l'Instruction publique.  
Section du Ministère de l'Instruction publique à Bratislava.  
Section scolaire de l'Administration civile pour la Russie Subcarpathique à Užhorod.
9. Ministère de la Prévoyance sociale.
10. Ministère des Travaux publics.
11. Ministère des Postes et Télégraphes.  
Directions des Postes et Télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.  
Office des chèques postaux à Praha.  
Bureau de l'Office des chèques postaux détaché à Brno.
12. Ministère des Chemins de fer.  
Directions des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.
13. Ministère de la Défense nationale.
14. Ministère de l'Hygiène publique.
15. Ministère pour l'Unification de la Législation et de l'Organisation de l'Administration publique.
16. Ministère de l'Approvisionnement.
17. Bureau suprême du contrôle des comptes à Praha.
18. Office foncier d'Etat à Praha.
19. Bureau de statistique à Praha.
20. Chancellerie du président de la République à Praha.
21. Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée Nationale à Praha.
22. Chancellerie du Sénat de l'Assemblée Nationale à Praha.



## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

## B. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES ESPAGNOLS :

1. Presidencia del Consejo de Ministros.  
Presidente del Consejo de Estado.  
Presidente del Tribunal Supremo de la Hacienda Pública.  
Director general de Marruecos y Colonias.  
Director general del Instituto Geográfico.  
Vicepresidente Director general del Consejo de la Economía Nacional.  
Vicepresidente del Consejo Superior de Aeronáutica.  
Presidente del Consejo Nacional de Combustibles.  
Presidente de la Junta Calificadora de Aspirantes a destinos públicos.  
Presidente de la Comisión Oficial del Motor y del Automóvil.  
Oficial Mayor de la Presidencia.  
Jefe de la Secretaría Auxiliar de la Presidencia.
2. Ministerio de Estado.  
Secretario general.  
Jefe de la Sección de Protocolo.  
Secretario de primera clase de la Sección de Protocolo.  
Secretario de segunda clase de la Sección de Protocolo.
3. Ministerio de Gracia y Justicia.  
Director general de Justicia, Culto y Asuntos Generales, o funcionario que legalmente le substituya.  
Director general de los Registros y del Notariado, o funcionario que legalmente le substituya.  
Director general de Prisiones, o funcionario que legalmente le substituya.  
Jefe del Registro general de Actos de Ultima Voluntad.  
Jefe del Registro central de Penados y Rebeldes.  
Funcionario de la Dirección general de Justicia, Culto y Asuntos generales, encargado con carácter permanente de la legalización de documentos.
4. Ministerio de la Guerra.  
Ministro de la Guerra.
5. Ministerio de Marina.  
Ministro de Marina.
6. Ministerio de Hacienda.  
Director general de Rentas Públicas.  
Director general de Tesorería y Contabilidad.  
Director general de lo Contencioso del Estado.  
Director general de Propiedades y Contribución Territorial.  
Director general de Aduanas.  
Director general de la Deuda y Clases Pasivas.  
Director general del Timbre.  
Director general de la Fábrica Nacional de la Moneda y Timbre.  
Presidente del Tribunal Económico-Administrativo Central.  
Ordenador de la Caja general de Depósitos.  
Oficial Mayor del Ministerio de Hacienda.  
Delegados de Hacienda de todas las provincias.  
Subdelegados de Hacienda en las ciudades de Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijón, Linares, Reus y Vigo.

7. Ministerio de la Gobernación.  
Dirección general de Administración.  
Dirección general de Seguridad.  
Dirección general de Comunicaciones.  
Dirección general de Sanidad.  
Dirección general de Abastos.
8. Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes.  
Dirección general de Enseñanzas Superior y Secundaria.  
Dirección general de Primera Enseñanza.  
Dirección general de Bellas Artes.  
Real Consejo de Instrucción Pública.  
Real Academia Española de la Lengua.  
Real Academia de la Historia.  
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.  
Real Academia de Ciencias Morales y Políticas.  
Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.  
Real Academia de Jurisprudencia y Legislación.  
Real Academia de Medicina.  
Actas o Acuerdos de las 12 Universidades del Reino : Madrid, Barcelona, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza.
9. Ministerio de Fomento.  
Ministro de Fomento.  
Director general de Obras Públicas.  
Director general de Agricultura y Montes.  
Director general de Ferrocarriles y Tranvías.  
Jefe de la Sección Autónoma de Minas e Industrias metalúrgicas.  
Jefe del Archivo general de los Ministerios de Fomento e Instrucción Pública y Bellas Artes.
10. Ministerio de Trabajo, Comercio e Industria.  
Ministro de Trabajo, Comercio e Industria.  
Director general de Trabajo.  
Director general de Acción Social y Emigración,  
Director general de Comercio, Industria y Seguros.  
Inspector general del Trabajo.  
Subdirector general del Trabajo.  
Subinspector general del Trabajo.  
Jefe del Servicio general de Estadística.  
Jefe del Registro de la Propiedad Industrial y Comercial.  
Oficial Mayor.

Copie certifiée conforme.

Praha, le 27 novembre 1930.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

VYHLÁŠKA

MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ZE DNE 17. BŘEZNA 1931, JÍŽ SE UVEŘEJŇUJE SEZNAM SPRÁVNÍCH ÚŘADŮ, PATŘÍCÍ K DOHODĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLOVSTVÍM ŠPÁNĚLSKÝM O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH, POPEPSANÉ V MADRIDĚ DNE 26. LISTOPADU 1927.

ÚŘADY, JICHŽ SPISY NEBO LISTINY, MÁ-LI JICH BÝTI POUŽITO PŘED SOUDY NA ÚZEMÍ DRUHÉHO STÁTU, NEPOTŘEBUJÍ DLE ČL. 7 UVEDENÉ DOHODY ŽÁDNÉHO DALŠÍHO OVĚŘENÍ, BUDOU LI OPATŘENY PEČETÍ NEBO RAZÍTKEM ÚŘADU, JSOU:

A. NA ÚZEMÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

1. Kancelář presidenta republiky.
2. Předsednictvo a kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění.
3. Předsednictvo a kancelář senátu Národního shromáždění.
4. Předsednictvo ministerské rady.
5. Ministerstvo zahraničních věcí.
6. Ministerstvo vnitra.  
Zemské úřady v Praze, Brně, Bratislavě a Užhorodě.
7. Ministerstvo spravedlnosti.
8. Ministerstvo financí.  
Zemská finanční ředitelství v Praze a v Brně.  
Finanční ředitelství v Opavě.  
Generální finanční ředitelství v Bratislavě.  
Hlavní finanční ředitelství v Užhorodě.  
Finanční prokuratury v Praze a v Brně.

<sup>1</sup> [PUBLICATION

DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN DATE DU 17 MARS 1931, PORTANT NOTIFICATION DE LA LISTE DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES, PRÉVUE PAR L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉ A MADRID LE 26 NOVEMBRE 1927.

LES AUTORITÉS, DONT LES ACTES OU DOCUMENTS, LORSQU'ILS SONT UTILISÉS AUPRÈS DES TRIBUNAUX SUR LES TERRITOIRES DE L'AUTRE ÉTAT, SONT EXEMPTÉS, AUX TERMES DE L'ARTICLE 7 DUDIT ACCORD, DE TOUTE NOUVELLE LÉGALISATION A CONDITION QU'ILS SOIENT REVÊTUS DU SCEAU OU DE LA GRIFFE DE L'AUTORITÉ DONT ILS ÉMANENT, SONT LES SUIVANTES :]

A. SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

1. Chancellerie du président de la République
2. Présidence et bureaux de la Chambre des Députés de l'Assemblée nationale.
3. Présidence et bureaux du Sénat de l'Assemblée nationale.
4. Présidence du Conseil des ministres.
5. Ministère des Affaires étrangères.
6. Ministère de l'Intérieur.  
Administrations provinciales de Praha, de Brno, de Bratislava et d'Užhorod.
7. Ministère de la Justice.
8. Ministère des Finances.  
Directions provinciales des Finances de Praha et de Brno.  
Direction des Finances d'Opava.  
Direction générale des Finances de Bratislava.  
Direction principale des Finances d'Užhorod.  
Offices du Procureur des Finances de Praha et de Brno.

<sup>1</sup> Ces deux paragraphes ont été traduits par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> These two paragraphs have been translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

9. Ministerstvo národní obrany.  
Zemská vojenská velitelství v Praze, v Brně, v Bratislavě a v Košicích.
10. Ministerstvo školství a národní osvěty.  
Zemské školní rady v Praze a v Brně.
11. Ministerstvo sociální péče.
12. Ministerstvo veřejného zdravotnictví a tělesné výchovy.
13. Ministerstvo obchodu.  
Patentní úřad.  
Ochodní a živnostenské komory v Praze, Plzni, Českých Budějovicích, Chebu, Liberci, Hradci-Králové, Brně, Olomouci, Opavě, Bratislavě, Báňské Bystřici a Košicích.
14. Ministerstvo zemědělství.  
Ředitelství státních statků a lesů v Praze, Liberci, Brandýse nad L., Třeboni, Frýdku, Žarnovici, Báňské Bystřici, Liptovském Hrádku, Solivaru, Užhorodě, Buštině, Rachově.  
Ministerská komise pro agrární operace v Praze.  
Zemská komise pro agrární operace v Brně.  
Státní zemědělský archiv v Praze.
15. Ministerstvo železnic.  
Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice.
16. Ministerstvo pošt a telegrafů. §  
Poštovní spořitelna v Praze.  
Poštovní spořitelna, pobočka v Brně.  
Správa poštovní automobilní dopravy v Praze.  
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích.
17. Ministerstvo veřejných prací.  
Báňské úřady 2. stolice (báňská hejtmanství a vládní komisariát pro báňské a hutní záležitosti) v Praze, Brně a Bratislavě.  
Báňské úřady 1. stolice (Báňské úřady, báňské kapitanáty, báňské komisariáty) v Praze, Slaným, Plzni, Karlových Varech, Chomutově, Mostě, Teplicích-Sanově, Brně, Báňské Bystřici, Spišské Nové Vsi, Rožnavě a Berehově.
9. Ministère de la Défense nationale.  
Commandements militaires provinciaux à Praha, Brno, Bratislava, Košice.
10. Ministère de l'Instruction publique et de la Culture nationale.  
Conseils scolaires provinciaux de Praha et de Brno.
11. Ministère de la Prévoyance sociale.
12. Ministère de l'Hygiène publique.
13. Ministère du Commerce.  
Office des Brevets d'invention.  
Chambres de Commerce et d'Industrie à Praha, Plzeň, České Budějovice, Cheb, Liberec, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Opava, Bratislava, Báňská Bystřica et Košice.
14. Ministère de l'Agriculture.  
Directions des Domaines et des Forêts de l'Etat à Praha, Liberec, Brandýs n./L., Třebon, Frýdek, Žarnovice, Báňská Bystrica, Liptovsky Hrádek, Solivar, Užhorod, Buštín et Rachovo.  
Commission ministérielle pour les Opérations agraires à Praha.  
Commission provinciale pour les Opérations agraires à Brno.  
Archives agricoles de l'Etat à Praha.
15. Ministère des Chemins de fer.  
Directions des Chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.
16. Ministère des Postes et Télégraphes.  
Caisse d'Épargne postale à Praha.  
Caisse d'Épargne postale, succursale à Brno.  
Administration des transports par automobiles postaux, Praha.  
Directions des Postes et Télégraphes de Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.
17. Ministère des Travaux publics.  
Administrations supérieures des Mines à Praha, Brno et Bratislava.  
Administration de première instance des Mines à Praha, Slaný Plzeň, Karlovy Vary, Chemutov, Most, Teplice-Sanov, Brno, Báňská Bystřica, Spišská Nová Ves, Rožnava et Berehovo.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Státní báňská ředitelství v Mostě, Porubě, Příbrami, Jáchymově, Báňské Štiavnici, Kremnici, Rožnavě, Slatinských Dolech.</p> <p>Ředitelství státních naftových dolů ve Gbelech.</p> <p>Státní báňská správa v Železníku.</p> <p>Správa státních solivarů v Prešově.</p> <p>Ředitelství státních železáren a oceláren na Slovensku v Podbrezové.</p> <p>Státní uhelné sklady v Praze.</p> <p>Státní prodejna báňských a hutnických výrobků v Praze.</p> <p>Československý ústřední inspektorát pro službu cejchovní v Praze.</p> <p>Ředitelství puncovní služby v Praze.</p> <p>Ředitelství státních letišť v Praze, Brně a Bratislavě.</p> <p>Správy státních letišť v Mar. Lázních a Užhorodě.</p> <p>Československý plavební úřad v Praze.</p> <p>Poříční plavební úřady v Praze a Bratislavě.</p> <p>Ředitelství pro stavbu vodních cest v Praze.</p> <p>18. Ministerstvo pro sjednocení zákonův a organizace správy.</p> <p>19. Ministerstvo pro zásobování lidu.</p> <p>20. Nejvyšší účetní kontrolní úřad.</p> <p>21. Státní pozemkový úřad.</p> <p>22. Státní úřad statistický.</p> | <p>Directions des Mines de l'Etat à Most, Poruba, Příbram, Jáchmov, Báňská Štiavnica, Kremnica, Rožnava, Slatinské Doly.</p> <p>Direction des Puits de Pétroles de l'Etat à Gbely.</p> <p>Administration des Mines de l'Etat à Železník.</p> <p>Administration des Salines de l'Etat à Prešov.</p> <p>Direction des Forges et Aciéries de l'Etat pour la Slovaquie à Podbrezová.</p> <p>Dépôts de l'Etat pour le Charbon à Praha.</p> <p>Bureau de l'Etat pour la vente des Produits miniers et métallurgiques à Praha.</p> <p>Inspectorat central des Poids et Mesures.</p> <p>Bureau de service de poinçonnage à Praha.</p> <p>Directions des Aérodrômes de l'Etat à Praha, Brno et Bratislava.</p> <p>Administrations des Aérodrômes de l'Etat à Mariánské Lázně et Užhorod.</p> <p>Office tchécoslovaque de Navigation à Praha.</p> <p>Office de Navigation fluviale à Praha et Bratislava.</p> <p>Direction pour la construction des voies fluviales à Praha.</p> <p>18. Ministère pour l'Unification des Lois et de l'Organisation de l'administration.</p> <p>19. Ministère du Ravitaillement.</p> <p>20. Cour suprême des Comptes.</p> <p>21. Office foncier de l'Etat.</p> <p>22. Office national de Statistiques.</p> |
|---|---|

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

B. NA ÚZENÍ KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO :

B.

- |  |   |
|--|---|
| <p>i. Presidencia del Consejo de Ministros, Presidente del Consejo de Estado, Presidente del Tribunal Supremo de la Hacienda Pública, Director general de Marruecos y Colonias, Director general del Instituto Geográfico, Vicepresidente Director general del Consejo de la Economía Nacional, Vicepresidente del Consejo Superior de Aeronáutica, Presidente del Consejo Nacional de Combustibles,</p> | <p>i. Předsednictví ministerské rady, president Státní rady, president Nejvyššího soudu státních financí, generální ředitel pro Maroko a kolonie, generální ředitel Zeměpisného ústavu, vicepresident generální ředitel Státní hospodářské rady, vicepresident Vrchní aeronautické rady, president Státní rady pro hořlaviny,</p> |
|--|---|

- Presidente de la Junta Calificadora de Aspirantes a destinos públicos.  
 Presidente de la Comisión Oficial del Motor y del Automóvil,  
 Oficial Mayor de la Presidencia,
- Jefe de la Secretaría Auxiliar de la Presidencia.
2. Ministerio de Estado,  
 Secretario general,  
 Jefe de la Sección de Protocolo,  
 Secretario de primera clase de la Sección de Protocolo,  
 Secretario de segunda clase de la Sección de Protocolo.
  3. Ministerio de Gracia y Justicia,  
 Director general de Justicia, Culto y Asuntos Generales, o funcionario que legalmente le substituya,  
 Director general de los Registros y del Notariado, o funcionario que legalmente le substituya,  
 Director general de Prisiones, o funcionario que legalmente le substituya,  
 Jefe del Registro general de Actos de Ultima Voluntad,  
 Jefe del Registro central de Penados y Rebeldes,  
 Funcionario de la Dirección general de Justicia, Culto y Asuntos generales, encargado con caracter permanente de la legalización de documentos.
  4. Ministerio de la Guerra,  
 Ministro de la Guerra.
  5. Ministerio de Marina,  
 Ministro de Marina.
  6. Ministerio de Hacienda,  
 Director general de Rentas Públicas,  
 Director general de Tesorería y Contabilidad,  
 Director general de lo Contencioso del Estado,  
 Director general de Propiedades y Contribución Territorial,  
 Director general de Aduanas,  
 Director general de la Deuda y Clases Pasivas,  
 Director general del Timbre,  
 Director general de la Fábrica Nacional de la Moneda y Timbre,  
 Presidente del Tribunal Económico-Administrativo Central,  
 Ordenador de la Caja general de Depósitos,
- president Kvalifikační komise pro čekatele veřejné služby,  
 president Úřední komise pro motory a automobily,  
 vrchní ředitel kanceláří Předsednictva ministerské rady,  
 Přednosta pomocného sekretariátu Předsednictva ministerské rady.
2. Ministerstvo státních záležitostí,  
 Státní tajemník,  
 Přednosta sekce protokolu,  
 Tajemník I. třídy sekce protokolu,  
 Tajemník II. třídy sekce protokolu,
  3. Ministerstvo milosti a spravedlnosti,  
 Generální ředitel spravedlnosti, kultu a záležitostí všeobecných nebo úředník oprávněný ho zastupovati,  
 Generální ředitel rejstříku a notářských aktů nebo úředník oprávněný ho zastupovati,  
 Generální ředitel trestnic, nebo úředník oprávněný ho zastupovati,  
 Přednosta generálního rejstříku posledních pořízení,  
 Přednosta ústředního trestního rejstříku,  
 Úředník generálního ředitelství spravedlnosti, kultu a záležitostí všeobecných trvale pověřený ověřováním listin.
  4. Ministerstvo války,  
 ministr války.
  5. Ministerstvo námořnictví,  
 ministr námořnictví.
  6. Ministerstvo financí,  
 generální ředitel veřejných rent,  
 generální ředitel pokladnictví a účetnictví,  
 generální ředitel pro spory státní,  
 generální ředitel státních statků a pozemkových daní,  
 generální ředitel celnic,  
 generální ředitel státního dluhu a státních pensí,  
 generální ředitel státního kolku,  
 generální ředitel státní mincovny a kolkovny,  
 president Ústředního soudu hospodářsko-administrativního,  
 přednosta generální pokladny deposit,

- Oficial Mayor del Ministerio de Hacienda,  
Delegados de Hacienda de todas las provincias,  
Subdelegados de Hacienda en las ciudades de Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijon, Linares, Reus y Vigo.
7. Ministerio de la Gobernación,  
Dirección general de Administración,  
Dirección general de Seguridad,  
Dirección general de Comunicaciones,  
Dirección general de Sanidad,  
Dirección general de Abastos.
8. Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes,  
Dirección general de Enseñanzas Superior y Secundaria,  
Dirección general de Primera Enseñanza,  
Dirección general de Bellas Artes,  
Real Consejo de Instrucción Pública,  
Real Academia Española de la Lengua,  
  
Real Academia de la Historia,  
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando,  
Real Academia de Ciencias Morales y Políticas,  
Real Academia de Ciencias Exactas, Física y Naturales,  
Real Academia de Jurisprudencia y Legislación,  
Real Academia de Medicina,  
Actas o Acuerdos de las 12 Universidades del Reino: Madrid, Barcelona, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza.
9. Ministerio de Fomento,  
Ministro de Fomento,  
Director general de Obras Públicas,  
Director general de Agricultura y Montes,  
Director general de Ferrocarriles y Tranvías,  
  
Jefe de la Sección Autónoma de Minas e Industrias metalúrgicas,  
Jefe del Archivo general de los Ministerios de Fomento e Instrucción Pública y Bellas Artes.
10. Ministerio de Trabajo, Comercio e Industria,  
Ministro de Trabajo, Comercio e Industria,  
Director general de Trabajo,
- vrchní ředitel kanceláří ministerstva financí,  
provinciální delegáti ministerstva financí,  
zástupci delegátů ministerstva financí, ve městech Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijón, Linares, Reus a Vigo.
7. Ministerstvo vnitra,  
generální ředitelství administratury,  
generální ředitelství bezpečnosti,  
generální ředitelství komunikací,  
generální ředitelství zdravotnictví,  
generální ředitelství zásobování.
8. Ministerstvo veřejného vyučování a krásných umění,  
generální ředitelství vysokého a středního školství,  
generální ředitelství elementárního školství,  
generální ředitelství krásných umění,  
Královská rada veřejného vyučování,  
Královská španělská akademie jazykozpytná,  
Královská akademie historických věd,  
Královská akademie krásných umění, « de San Fernando »,  
Královská akademie věd ethických a politických,  
Královská akademie věd exaktních, fyzikálních a přírodních,  
Královská akademie věd právních a legislativních,  
Královská akademie věd lékařských,  
Spisy nebo usnesení 12 universit španělských v Madridě, Barceloně, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid a Zaragoza.
9. Ministerstvo veřejných prací,  
ministr veřejných prací,  
generální ředitel veřejných podniků,  
generální ředitel zemědělství a lesů  
generální ředitel železnic a pouličních drah,  
Přednosta samostatné sekce dolů a hutního průmyslu,  
Přednosta generálního archivu ministerstva veřejných prací a veřejného vyučování a krásných umění.
10. Ministerstvo práce, obchodu a průmyslu,  
ministr práce, obchodu a průmyslu,  
generální ředitel práce,

Director general de Acción Social y Emigración,  
 Director general de Comercio, Industria y Seguros,  
 Inspector general del Trabajo,  
 Subdirector general del Trabajo,  
 Subinspector general del Trabajo,  
 Jefe del Servicio general de Estadística,  
 Jefe del Registro de la Propiedad Industrial y Comercial,  
 Oficial Mayor.

II. Alta Comisaria del Reino de España en Marruecos.

generální ředitel sociální péče a vystěhovalectví,  
 generální ředitel obchodu, průmyslu a pojišťování,  
 generální inspektor práce,  
 zástupce generálního ředitele práce,  
 zástupce generálního inspektora práce,  
 Přednosta generální statistické služby,  
 Přednosta rejstříku průmyslového a obchodního vlastnictví,  
 vrchní ředitel kanceláří.

II. Vysoký komisariát království Španělského v Maroku.

Vyhlašuje se dodatečně k textu Dohody, který byl uveřejněn pod č. 18 Sbírký zákonů a nařízení z r. 1931.

Dr Eduard BENEŠ  
*ministr zahraničních věcí*  
 v. r.

## 1 TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

### LIST

OF ADMINISTRATIVE AUTHORITIES WHOSE DOCUMENTS DO NOT REQUIRE ANY FURTHER AUTHENTICATION, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

#### A. AS REGARDS CZECHOSLOVAK DOCUMENTS :

1. Presidency of the Council of Ministers.
2. Ministry of Foreign Affairs.  
 Records Department of the Ministry of Foreign Affairs.
3. Ministry of the Interior.  
 Records Department of the Ministry of the Interior.  
 Bratislava branch of the Ministry of the Interior.  
 Civil Administration Authority for Sub-Carpathian Russia at Užhorod.  
 Political Administration Authorities at Prague, Brno and Opava.  
 Offices of Joupá at Bratislava, Nitra, Turč, Sv. Martin, Zvolen, Lipt. Sv. Mikuláš, Košice and Mukačevo,
4. Ministry of Justice.
5. Ministry of Finance.
6. Ministry of Commerce.  
 Patents Office at Prague.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



7. Ministry of Agriculture.
8. Ministry of Public Instruction.  
Bratislava branch of the Ministry of Public Instruction.  
Educational Department of the Civil Administration Authority for Sub-Carpathian  
Russia at Užhorod.
9. Ministry of Social Welfare.
10. Ministry of Public Works.
11. Ministry of Posts and Telegraphs.  
Post and Telegraph Administrations of Prague, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava  
and Košice.  
Postal Cheque Office at Prague,  
Independent Postal Cheque Office at Brno.
12. Ministry of Railways.  
Railway Administrations at Prague South and Prague North, Plzeň, Hradec, Králové,  
Brno, Olomouc, Bratislava and Košice.
13. Ministry of the National Defence.
14. Ministry of Public Health.
15. Ministry for the Unification of Laws and the Organisation of Public Administration.
16. Ministry of Supplies.
17. Department of the Comptroller General of Accounts at Prague.
18. Government Land Office at Prague.
19. Statistical Office at Prague.
20. Chancellery of the President of the Republic at Prague.
21. Chancellery of the Chamber of Deputies of the National Assembly at Prague.
22. Chancellery of the Senate of the National Assembly at Prague.

## B. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES ESPAGNOLS :

1. Présidence du Conseil des ministres,  
Président du Conseil d'Etat,  
Président du Tribunal suprême des Finances  
publiques,  
Directeur général du Maroc et des Colonies,  
  
Directeur général de l'Institut de géogra-  
phie,  
Vice-président Directeur général du Conseil  
de l'Economie nationale,  
Vice-président du Conseil supérieur de  
l'Aéronautique,  
Président du Conseil national des Com-  
bustibles,  
Président du Comité d'examen des candi-  
dats aux emplois publics,  
Président de la Commission officielle du  
moteur et de l'automobile,  
Secrétaire général de la présidence,  
Chef du Secrétariat auxiliaire de la prési-  
dence.

## B. AS REGARDS SPANISH DOCUMENTS :

1. Presidency of the Council of Ministers,  
President of the Council of State,  
President of the Supreme Court of Public  
Finance,  
Director General for Morocco and the  
Colonies,  
  
Director General of the Geographical Insti-  
tute,  
Vice-President Director General of the  
Council of National Economy,  
Vice-President of the Supreme Air Council,  
  
President of the National Fuel Council,  
  
President of the Examination Committee  
for Civil Service candidates,  
President of the Official Motor and Auto-  
mobile Commission,  
Chief Officer of the Presidency,  
Head of the Assistant Secretariat of the  
Presidency.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. Ministère des Affaires étrangères,<br/>Secrétaire général,<br/>Chef de la Section du Protocole,<br/>Secrétaire de première classe de la Section<br/>du Protocole,<br/>Secrétaire de deuxième classe de la Section<br/>du Protocole.</p> <p>3. Ministère de la Grâce et de la Justice,<br/>Directeur général de la Justice, du Culte et<br/>des Affaires générales ou son suppléant<br/>légal,<br/>Directeur général des Registres et du Nota-<br/>riat ou son suppléant légal,<br/><br/>Directeur général des Prisons ou son sup-<br/>pléant légal,<br/>Chef du Registre général des actes de der-<br/>nière volonté,<br/>Chef du Registre central des punis et rebelles,<br/><br/>Fonctionnaire de la Direction générale de<br/>Justice, du Culte et des Affaires générales<br/>chargé à titre permanent de la légalisation<br/>des documents.</p> <p>4. Ministère de la Guerre,<br/>Ministre de la Guerre.</p> <p>5. Ministère de la Marine,<br/>Ministre de la Marine.</p> <p>6. Ministère des Finances,<br/>Directeur général des Revenus publics,<br/>Directeur général de la Trésorerie et de la<br/>Comptabilité,<br/>Directeur général du Contentieux de l'Etat,<br/>Directeur général des Domaines et des<br/>Contributions territoriales,<br/>Directeur général des Douanes,<br/>Directeur général de la Dette et des Pen-<br/>sions,<br/>Directeur général du Timbre,<br/>Directeur général de la Fabrique nationale<br/>de monnaies et timbres,<br/>Président du Tribunal économique-adminis-<br/>tratif central,<br/>Contrôleur de la Caisse générale de dépôts,<br/><br/>Secrétaire général du Ministère des Finances,<br/>Délégués financiers de toutes les provinces,<br/>Sous-délégués financiers dans les villes<br/>d'Alcoy, Cartagène, Haro, Jerez de las<br/>Frontera, Gijon, Linares, Reus et Vigo.</p> <p>7. Ministère de l'Intérieur,<br/>Direction générale de l'Administration,<br/>Direction générale de la Sûreté,</p> | <p>2. Ministry of State,<br/>Secretary-General,<br/>Head of the Protocol Department,<br/>Secretary of the Protocol Department,<br/>class I,<br/>Secretary of the Protocol Department<br/>class II.</p> <p>3. Ministry of Reprieve and Justice,<br/>Director General of Justice, Public Wor-<br/>ship and General Affairs, or his legally<br/>authorised deputy,<br/>Director General of Records and of the<br/>Notariate, or his legally authorised<br/>deputy,<br/>Director General of Prisons or his legally<br/>authorised deputy,<br/>Chief of the General Probate Registry,<br/><br/>Chief of the Central Registry of convicted<br/>and contumacious persons,<br/>Official of the Central Department of Jus-<br/>tice, Public Worship and General Affairs,<br/>permanently appointed for the authentic-<br/>ation of documents.</p> <p>4. Ministry of War,<br/>Minister of War.</p> <p>5. Ministry of Marine,<br/>Minister of Marine.</p> <p>6. Ministry of Finance,<br/>Director General of Public Revenues,<br/>Director General of Treasury and Public<br/>Accounts,<br/>Director General of Revenue Disputes,<br/>Director General of Crown Lands and Land<br/>Tax,<br/>Director General of Customs,<br/>Director General of the Public Debt and of<br/>Pensions,<br/>Director General of the Stamp Office,<br/>Director General of the Mint and the Stamp<br/>Factory,<br/>President of the Central Economic Admin-<br/>istrative Tribunal,<br/>Controller of the Department of Inland<br/>Revenue,<br/>Chief Officer of the Ministry of Finance,<br/>Treasury Officers for all the provinces,<br/>Subordinate Treasury Officers for the cities<br/>of Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la<br/>Frontera, Gijon, Linares, Reus and Vigo.</p> <p>7. Ministry of the Interior,<br/>Department of Administration,<br/>Department of Public Safety,</p> |
|--|--|

- Direction générale des Communications,  
Direction générale de l'Hygiène,  
Direction générale des Approvisionnements.
8. Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,  
Direction générale de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire,  
Direction générale de l'Enseignement primaire,  
Direction générale des Beaux-Arts,  
Conseil royal de l'Instruction publique,  
Académie royale espagnole de la Langue,  
Académie royale de l'Histoire,  
Académie royale des Beaux-Arts de San Fernando,  
Académie royale des Sciences morales et politiques,  
Académie royale des Sciences exactes, physiques et naturelles,  
Académie royale de Jurisprudence et de Législation,  
Académie royale de Médecine,  
Actes ou décisions des 12 Universités du royaume: Madrid, Barcelone, Canaries, Grenade, Murcie, Salamanque, Oviedo, Santiago, Seville, Valence, Valladolid et Saragosse.
9. Ministère du « Fomento » (Travaux publics, etc.),  
Ministre du « Fomento » (Travaux publics, etc.),  
Directeur général des Travaux publics,  
Directeur général de l'Agriculture et des Forêts,  
Directeur général des Chemins de fer et Tramways,  
Chef de la Section autonome des Mines et des Industries métallurgiques,  
Chef des Archives des Ministères du « Fomento » (travaux publics) et de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,
10. Ministère du Travail, du Commerce et de l'Industrie,  
Ministre du Travail, du Commerce et de l'Industrie,  
Directeur général du Travail,  
Directeur général de l'Action sociale et de l'Emigration,  
Directeur général du Commerce, de l'Industrie et des Assurances,  
Inspecteur général du Travail,  
Sous-directeur général du Travail,  
Sous-inspecteur général du Travail,
- Department of Communications,  
Department of Public Health,  
Department of Supplies.
8. Ministry of Public Instruction and Fine Arts,  
Department of Higher and Secondary Education,  
Department of Primary Education,  
Department of Fine Arts,  
Royal Council of Public Instruction,  
Royal Academy of the Spanish Language,  
Royal Academy of History,  
Royal Academy of Fine Arts of San Fernando,  
Royal Academy of Moral and Political Sciences,  
Royal Academy of Exact, Physical and Natural Sciences,  
Royal Academy of Jurisprudence and Legislation,  
Royal Academy of Medicine,  
Acts and Decisions of the 12 Universities of the Kingdom: Madrid, Barcelona, Canaries, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Seville, Valencia, Valladolid and Zaragoza.
9. Ministry of Agriculture and Public Works,  
Minister of Agriculture and Public Works,  
Director General of Public Works,  
Director General of Agriculture and Mountain-Lands,  
Director General of Railway and Tramways,  
Head of the Autonomous Section of Mines and Mining Industries,  
Head of the Department of Records of the Ministries of Agriculture and Public Works and of Education and Fine Arts,
10. Ministry of Labour, Commerce and Industry,  
Minister of Labour, Commerce and Industry,  
Director General of Labour,  
Director General of Social Welfare and Emigration,  
Director General of Commerce, Industry and Insurance,  
Inspector General of Labour,  
Sub-Director General of Labour,  
Sub-Inspector General of Labour,

Chef du Service général de Statistique,

Chef du registre de la Propriété industrielle  
et commerciale,  
Secrétaire général.

Head of the General Statistical Department,

Head of the Registry of Industrial and  
Commercial Property,  
Chief Officer.

#### NOTICE

BY THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, DATED MARCH 17, 1931. LIST OF ADMINISTRATIVE AUTHORITIES, PUBLISHED PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7 OF THE SAID AGREEMENT, ACTS OR DOCUMENTS OF THE UNDER-MENTIONED AUTHORITIES, PROVIDED THEY BEAR THE SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY CONCERNED, MAY BE PRODUCED IN EVIDENCE IN COURTS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE, WITHOUT FURTHER AUTHENTICATION.

#### A. IN THE TERRITORY OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

1. Chancellery of the President of the Republic.
2. Presidency and Offices of the Chamber of Deputies of the National Assembly.
3. Presidency and Offices of the Senate of the National Assembly.
4. Presidency of the Council of Ministers.
5. Ministry for Foreign Affairs.
6. Ministry of the Interior.  
Provincial Administrations of Prague, Brno, Bratislava and Užhorod.
7. Ministry of Justice.
8. Ministry of Finance.  
Provincial Financial Administrations at Prague and Brno.  
Financial Administration of Opava.  
General Financial Administration of Bratislava.  
Principal Financial Administration of Užhorod.  
Offices of the Procureur des Finances of Prague and Brno.
9. Ministry of National Defence.  
Provincial military commands at Prague, Brno, Bratislava, Košice.
10. Ministry of Public Instruction and National Development.  
Provincial Educational Councils of Prague and Brno.
11. Ministry of Social Welfare.
12. Ministry of Public Health.
13. Ministry of Commerce.  
Patents Office.  
Chambers of Commerce and Industry at Prague, Plzeň, České, Budějovice, Cheb, Liberec, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Opava, Bratislava, Báňská Bystrica and Košice.
14. Ministry of Agriculture.  
Demesne Lands and State Forest Administrations at Prague, Liberec, Brandýs n./L., Třebon, Frýdek, Žarnovice, Báňská Bystrica, Liptovský Hrádek, Solivar, Užhorod, Buštín and Rachovo.

- Ministerial Agrarain Committee at Prague.  
 Provincial Agrarian Committee at Brno.  
 State Agricultural Records Department at Prague.
15. Ministry of Railways.  
 Railway Administrations at Prague-South, Prague-North, Plzeň, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Bratislava and Košice.
16. Ministry of Posts and Telegraphs.  
 Post Office Savings Bank at Prague.  
 Post Office Savings Bank, Brno Branch.  
 Postal Motor Transport Department, Prague.  
 Post and Telegraph Administrations of Prague, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava and Košice.
17. Ministry of Public Works.  
 Central Mines Administrations at Prague, Brno and Bratislava.  
 Local Mines Administrations at Prague, Slaný Plzen, Karlovy Vary, Chemutov, Most, Teplice-Sanov, Brno, Báňská Bystřica, Spisská Nová Ves, Rožnava and Berehovo.  
 State Mines Administrations at Most, Poruba, Příbram, Jáchmov, Báňská Stiavnica, Kremnica, Rožnava, Slatinské Doly.  
 State Oil Wells at Gbely.  
 State Mines Administration at Železník.  
 Government Salt Works Department at Prešov.  
 Government Slovakian Iron and Steel Works at Podbrezová.  
 Government Coal Reserves at Prague.  
 Government Bureau for the sale of mining and metallurgical products, Prague.  
 Central Weights and Measures Department.  
 Standard Metals Stamping Department at Prague.  
 Government Aerodrome Administrations at Prague, Brno and Bratislava.  
 Government Aerodrome Administrations at Mariánské Lázně and Užhorod.  
 Czechoslovak Navigation Department at Prague.  
 River Transport Department at Prague and Bratislava.  
 River and Canal Construction Department at Prague.
18. Department for the Unification of Laws and for Civil Service Organisation.
19. Ministry of Supplies.
20. Supreme Court of audit and account.
21. Government Lands Department.
22. National Statistical Department.

B. SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME  
 D'ESPAGNE :

B. IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM  
 OF SPAIN.

1. Présidence du Conseil des ministres,  
 Président du Conseil d'Etat,  
 Président du Tribunal suprême des Finances  
 publiques,  
 Directeur général du Maroc et des Colonies,  
 Directeur général de l'Institut de géogra-  
 phie,  
 Vice-président Directeur général du Conseil  
 de l'Economie nationale,  
 Vice-président du Conseil supérieur de  
 l'Aéronautique,
1. Presidency of the Council of Ministers,  
 President of the Council of State,  
 President of the Supreme Court of Public  
 Finance,  
 Director General of Morocco and the  
 Colonies,  
 Director General of the Geographical Insti-  
 tute,  
 Vice-President Director General of the  
 Council of National Economy,  
 Vice-President of the Supreme Council for  
 Air,

- Président du Conseil national des Combustibles,  
Président du Comité d'examen des candidats aux emplois publics,  
Président de la Commission officielle du moteur et de l'automobile,  
Secrétaire général de la présidence,  
Chef du Secrétariat auxiliaire de la présidence.
2. Ministère des Affaires étrangères,  
Secrétaire général,  
Chef de la Section du Procotole,  
Secrétaire de première classe de la Section du Procotole,  
Secrétaire de deuxième classe de la Section du Procotole.
3. Ministère de la Grâce et de la Justice,  
Directeur général de la Justice, du Culte et des Affaires générales ou son suppléant légal,  
Directeur général des Registres et du Notariat ou son suppléant légal,  
  
Directeur général des Prisons ou son suppléant légal,  
Chef du registre général des Actes de dernière volonté,  
Chef du Registre central des punis et rebelles,  
Fonctionnaire de la Direction générale de Justice, du Culte et des Affaires générales chargé à titre permanent de la légalisation des documents.
4. Ministère de la Guerre,  
Ministre de la Guerre.
5. Ministère de la Marine,  
Ministre de la Marine.
6. Ministère des Finances,  
Directeur général des Revenus publics,  
Directeur général de la Trésorerie et de la Comptabilité,  
Directeur général du Contentieux de l'Etat,  
Directeur général des Domaines et des Contributions territoriales,  
Directeur général des Douanes,  
Directeur général de la Dette et des Pensions,  
Directeur général du Timbre,  
Directeur général de la Fabrique nationale de monnaies et timbres,  
Président du Tribunal économique-administratif central,
- President of the National Fuel Council,  
  
President of the Examination Committee for Civil Service Candidates,  
President of the Official Motor and Automobile Commission,  
Chief Presidency Official,  
Head of the Assistant Secretariat of the Presidency.
2. Ministry of State,  
Secretary General,  
Head of the Protocol Department,  
Secretary of the Protocol Department, Class I,  
Secretary of the Protocol Department, Class II.
3. Ministry of Pardon and Justice,  
Director-General of Justice, Public Worship and General Affairs, or his legally authorised deputy,  
Director-General of Records and of the Notariate, or his legally authorised deputy,  
Director-General of Prisons or his legally authorised deputy,  
Chief of the General Probate Registry,  
  
Chief of the Central Registry of convicted and contumacious persons,  
Official of the Central Department of Justice, Public Worship and General Affairs, permanently appointed for the authentication of documents.
4. Ministry of War,  
Minister of War.
5. Ministry of Marine,  
Minister of Marine.
6. Ministry of Finance,  
Director-General of Public Revenues,  
Director-General of Treasury and Public Accounts,  
Director-General of Revenue Disputes,  
Director-General of Crown Lands and Land Tax,  
Director-General of Customs,  
Director-General of the Public Debt and of Pensions,  
Director-General of the Stamp Office,  
Director-General of the Mint and the Stamp Factory,  
President of the Central Economic Administrative Tribunal,

- Contrôleur de la Caisse générale de dépôts,  
 Secrétaire général du Ministère des Finances,  
 Délégués financiers de toutes les provinces,  
 Sous-délégués financiers dans les villes d'Alcoy, Cartagène, Haro, Jerez de la Frontera, Gijon, Linares, Reus et Vigo.
7. Ministère de l'Intérieur,  
 Direction générale de l'Administration,  
 Direction générale de la Sûreté,  
 Direction générale des Communications,  
 Direction générale de l'Hygiène,  
 Direction générale des Approvisionnements.
8. Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,  
 Direction générale de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire,  
 Direction générale de l'Enseignement primaire,  
 Direction générale des Beaux-Arts,  
 Conseil royal de l'Instruction publique,  
 Académie royale espagnole de la Langue,  
 Académie royale de l'Histoire,  
 Académie royale des Beaux-Arts de San Fernando,  
 Académie royale des Sciences morales et politiques,  
 Académie royale des Sciences exactes, physiques et naturelles,  
 Académie royale de Jurisprudence et de Législation,  
 Académie royale de Médecine,  
 Actes ou décisions des 12 Universités du royaume: Madrid, Barcelone, Canaries, Grenade, Murcie, Salamanque, Oviedo, Santiago, Seville, Valence, Valladolid et Saragosse.
9. Ministère du « Fomento » (Travaux publics, etc.),  
 Ministre du « Fomento » (Travaux publics, etc.),  
 Directeur général des Travaux publics,  
 Directeur général de l'Agriculture et des Forêts,  
 Directeur général des Chemins de fer et Tramways,  
 Chef de la Section autonome des Mines et des Industries métallurgiques,  
 Chef des Archives des Ministères du « Fomento » (Travaux publics) et de l'Instruction publique et des Beaux-Arts.
- Controller of the Department of Inland Revenue,  
 Chief Officer of the Ministry of Finance,  
 Treasury Officers for all the provinces,  
 Subordinate Treasury Officers for the cities of Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijon, Linares, Reus and Vigo.
7. Ministry of the Interior,  
 Department of Administration,  
 Department of Public Safety,  
 Department of Communications,  
 Department of Public Health,  
 Department of Supplies.
8. Ministry of Public Instruction and Fine Arts,  
 Department of Higher and Secondary Education,  
 Department of Primary Education.  
 Department of Fine Arts,  
 Royal Council of Public Instruction,  
 Royal Academy of the Spanish Language,  
 Royal Academy of History,  
 Royal Academy of Fine Arts of San Fernando,  
 Royal Academy of Moral and Political Sciences,  
 Royal Academy of Exact, Physical and Natural Sciences,  
 Royal Academy of Jurisprudence and Legislation,  
 Royal Academy of Medicine,  
 Acts and Decisions of the 12 Universities of the Kingdom: Madrid, Barcelona, Canaries, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Seville, Valencia, Valladolid and Zaragoza.
9. Ministry of Agriculture and Public Works,  
 Minister of Agriculture and Public Works,  
 Director-General of Public Works,  
 Director-General of Agriculture and Waste Lands,  
 Director-General of Railways and Tramways,  
 Head of the Autonomous Section of Mines and Mining Industries,  
 Head of the Department of Records of the Ministries of Agriculture and Public Works and of Education and Fine Arts.

- |  |   |
|--|---|
| <p>10. Ministère du Travail, du Commerce et de l'Industrie,<br/>Ministre du Travail, du Commerce et de l'Industrie,<br/>Directeur général du Travail,<br/>Directeur général de l'Action sociale et de l'Emigration,<br/>Directeur général du Commerce, de l'Industrie et des Assurances,<br/>Inspecteur général du Travail,<br/>Sous-directeur général du Travail,<br/>Sous-inspecteur général du Travail,<br/>Chef du Service général de Statistique,<br/>Chef du Registre de la Propriété industrielle et commerciale,<br/>Secrétaire général.</p> <p>11. Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.</p> | <p>10. Ministry of Labour, Commerce and Industry,<br/>Minister of Labour, Commerce and Industry,<br/>Director-General of Labour,<br/>Director-General of Social Welfare and Emigration,<br/>Director-General of Commerce, Industry and Insurance,<br/>Inspector-General of Labour,<br/>Sub-Director General of Labour,<br/>Sub-Inspector General of Labour,<br/>Head of the General Statistical Department,<br/>Head of the Registry of Industrial and Commercial Property,<br/>Chief Officer.</p> <p>11. Supreme Commissariat of the Kingdom in Morocco.</p> |
|--|---|

La présente liste est publiée comme complément au texte de l'accord promulgué sous le N° 18 dans le Recueil des lois et Règlements de l'année 1931.

(*Signé*) Dr. Eduard Beneš,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

This list is to be regarded as forming part of the agreement published as No. 18 in the series of Laws and Regulations for 1931.

(*Signed*) Dr. Eduard Beneš,  
*Minister for Foreign Affairs.*